

福建方言熟语歌谣

XIAMEN FANGYAN

SHUYU GEYAO

踏鳥

厦门方言 熟语歌谣

周长楫 编著



福建人民出版社

福建方言熟语歌谣

厦门方言 熟语歌谣

周长楫 编著

福建人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

厦门方言熟语歌谣/周长楫编著. —福州:福建人民出版社, 2001. 3

(福建方言熟语歌谣丛书)

ISBN 7-211-03639-7

I. 厦… II. 周… III. ①闽语-熟语②民歌-福建-厦门
IV. H177

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 75529 号

厦门方言熟语歌谣

XIAMEN FANGYAN SHUYU GEYAO

周长楫 编著

*

福建人民出版社出版发行

(福州东水路 76 号 邮编:350001)

福建新华印刷厂印刷

(福州市福新中路 42 号 邮编:350011)

开本 787 毫米×1092 毫米 1/32 9 印张 2 插页 194 千字

2001 年 3 月第 1 版

2001 年 3 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

ISBN 7—211—03639—7

H·126 定价:12.00 元

本书如有印装质量问题,影响阅读,请直接向承印厂调换。

前 言

福建人民出版社在注意整理和发掘具有地方特色的文化宝藏的思想指导下，拟订了关于编写出版福建地方方言熟语歌谣丛书计划，这是卓有见识的事。出版社的同志要我承担厦门方言熟语歌谣一书的编写工作，我是很乐意的。

大家知道，流行于闽台地区各地的闽南方言，虽在语音、词汇和语法方面有些许差别，但其同质性是很强的。厦门方言既然作为闽台地区闽南方言的代表，那么，厦门方言熟语和歌谣也同样可以作为闽台地区闽南方言熟语和歌谣的代表，它广泛地流行在闽台地区，在海外说闽南方言的华侨、华裔中，也有一定的影响。

熟语，也有人称之为俗语，是语言中一种定型化了的短语或句子，包括成语、谚语、惯用语和歇后语。厦门方言熟语，是闽台地区人民群众集体智慧的结晶，它反映着人们在社会生活各方面的知识和经验，表达了人们丰富的思想和感情。歌谣，包括民歌、民谣、儿歌、童谣等，虽是劳动人民在长期的劳动生产和社会生活中“感于哀乐，缘事而发”的口头文学，然而作为人类心声最真挚、最简易的抒发，它却是劳动人民生活的真实写照，智慧情感的高度浓缩，时代生活的一面镜子。厦门方言歌谣，跟闽台各地闽南方言歌谣一样，反映了闽台地区的历史变迁、风土人情的面貌，表达了人们对真善美的歌颂与追求和对假丑恶的揭露与鞭挞，抒发了人们对劳动的热爱，对爱情的追求，对生活的憧憬，对家

乡故土的眷恋，对旧时代不公社会和统治者、侵略者的愤怒和反抗，它是闽台社会生活的一面镜子，人民心灵的诗史。无论是厦门方言熟语还是厦门方言歌谣，从社会功能看，它不仅具有认识功能、导向功能，还可产生群体趋向的凝聚力和向心力；从文学的角度观察，它具有文学艺术审美的价值和感染力的作用；从语言表达的效果说，由于它言简意赅，寓意深刻，生动形象，通俗易懂，讲究音律，因而易记易传，可提高语言的表达效果。这些具有各种价值的熟语和歌谣，一般的人们可以借助它进行思想教育，传授社会生活的知识和经验，增强说话的魅力和表达的效果；文艺工作者可以从中汲取民间文学丰富的营养来创造更新更美的文艺作品；历史学、社会学、民俗学和语言学等工作可以从了解闽台地区历史发展的某些足迹，社会民情风俗的一些文化沉淀以及古老而充满活力的闽南方言的语料，等等。总之，收集、整理和出版厦门方言熟语和歌谣，可以让这块民间文学艺术中绚烂多彩的明珠和瑰宝，发出更加夺目耀眼的光辉，并世代相传，永放光芒。

笔者长期从事厦门方言的调查研究，自然也收集了不少具有方言口语特色的熟语歌谣语料。为了照顾到丛书中各地方言熟语歌谣在编写上的均衡，笔者只好听命从收集、整理的众多熟语和歌谣中忍痛割爱，仅选择其中的一小部分（歌谣多为童谣儿歌）付梓出版。由于个人的主观爱好，这种选择，倒可能把一些比选入书中还要好的熟语和歌谣给割掉了，这是需要声明并敬请读者谅解的。

我们说过，厦门方言及其熟语、歌谣，跟整个闽台地区各地的闽南方言及其熟语、歌谣有很强的同质性，也就是说，它们之间的绝大多数是相同的，可以相通的。但并不否认它

们之间也有一些小的差异。这种差异表现在：一是词语完全相同的熟语或一首词句完全相同的歌谣，有时在一些词语上的读音会有所不同，这正是闽台各地闽南方言在语音上有着某些小差别在熟语、歌谣上的反映；二是有些熟语的个别词语和有些歌谣的个别字句，各地也略有不同，这是不奇怪的，作为口语或口头文学，必然在传诵中会有所变化和创造；三是有些熟语或歌谣，有几种说法，笔者只选择其中的一种说法，极少数熟语、歌谣，笔者在整理过程中对其中的个别词句还做了一点修改，等等。不过，这些小差异，并不妨碍人们对这些熟语、歌谣的理解和沟通。有意思的是，这些小差异对人们更加全面地了解闽南方言倒是提供了相当丰富的语言材料，也使熟语、歌谣的表现更显得丰富多彩。

为了帮助人们对这些熟语和歌谣的诵读和理解，我们对每一条熟语、每一首歌谣的读法都用国际音标注了音，对其中的一些难词、难句也做了注释，对每条熟语的意义都作了必要的解释，对某些歌谣所产生的历史背景和缘由做了必要的提示。由于调查对象所提供的看法和笔者在理解上的局限，有些熟语和歌谣的注释和解释可能不妥，欢迎读者不吝指教。

有一点需要特别交代的是，笔者对每一首歌谣，都用普通话做了意译。这在同类的歌谣本子中是少见的，也可以说是个小创新吧。笔者之所以这样做是考虑到：包括厦门方言在内的整个闽南方言，无论在语音还是词汇方面，跟普通话的差异是相当大的，语法方面也有不少有别于普通话的特点，因此，单靠注音或对一些词句的注释解说，对不懂得闽南方言的外地人来说，要看懂和准确地理解一首歌谣的确还有不小的困难；另外，有相当一部分的外地人，甚至也有一些生于闽台地区，以闽南方言作为自己母语的本地人，都有这样

一种看法：闽南方言太“土”了，闽南方言歌谣也一定“土”得很，登不了大雅之堂，根本不能与普通话的歌谣相比美。这实际上是一种偏见。笔者企图通过普通话意译这一做法，让不懂闽南方言的人能较清楚而准确地理解每首歌谣的意思，看出闽南方言的歌谣无论在思想内容上和艺术技巧上都具有与普通话歌谣可同样比美的妙处。虽然笔者明知这样做是自找苦吃，但笔者的一片良愿苦心，相信会得到读者的理解和支持的。为了使外地人能通过普通话的意译来看懂并正确地理解闽南方言的歌谣，笔者提出了意译的一些原则和方法，这就是既要在思想内容上尽量保持原作的创意，又能较准确地传达原作的神采，同时在艺术表现技巧上要尽量保持和发挥原作的精华。由于闽南方言跟普通话的差异实在太大了，要实现笔者对意译所提出的原则和方法，就必须在意译时对原作做一些必要的调整、改动和变化（如同义词的选择变动，韵脚的调整变化等），这也是意译所容许的。笔者这些意译的歌谣，多少能帮助外地人理解闽南方言歌谣的优美，也使本地人看到这些长期与本土相依为命的闽南方言歌谣不但有普通话歌谣那样的美妙动人之处，登上大雅之堂也不羞涩，而且那充满浓烈乡土气味的“土”气竟如此可爱。笔者先是试译几首，在一些好友中征求意见，未料却受到称赞和支持，这就大大增强了笔者的勇气和信心，经过一番努力，终有结果。当然，笔者自知水平所限，意译中难免有些谬误，作为抛砖引玉，笔者热诚地欢迎读者的批评指教。

闽南各县市近几年来编印并在内部发行的歌谣集成和谚语集成，若干已出版的闽南方言熟语（俗语）、谚语、歌谣书籍，对笔者的编写工作提供了不少的帮助，特此致谢。

周长楫

目 录

前言	(1)
厦门方言音系及标音说明	(1)
厦门方言常用训读字方言字表	(5)
熟语篇	(9)
谚语	(11)
1. 天文节令类	(11)
2. 时政事理类	(17)
3. 社交修养类	(41)
4. 生产生活类	(63)
成语	(80)
1. 时政事理类	(80)
2. 社交修养类	(87)
3. 日常生活类	(94)
惯用语	(100)
歇后语	(121)
歌谣篇	(137)
1. 一只蜘蛛	(139)
2. 恶斗阵	(140)
3. 一粒田螺九碗汤	(141)
4. 一圆看三空	(142)
5. 团仔爱年兜	(144)
6. 互伊食到百桶头	(145)

7. 二月二 (146)
8. 三月三 (147)
9. 蜜蜂花仔肚 (149)
10. 蛇吞老鼠 (150)
11. 满身雨沃澹透透 (152)
12. 加令 (153)
13. 摸怀着 (154)
14. 一只蚶仔八支脚 (155)
15. 龙虾相合行 (156)
16. 戏仔搦破鼓 (158)
17. 阿不倒 (160)
18. 十二生肖 (161)
19. 大食神 (163)
20. 涂蚓 (164)
21. 一顶大轿四葩穗 (165)
22. 九月秋风起 (166)
23. 绞滚新娘房 (167)
24. 敲沙包 (169)
25. 看新娘 (170)
26. 田婴飞 (173)
27. 挨罗挨 (174)
28. 羊仔团咩咩吼 (175)
29. 一暝大一寸 (176)
30. 手螺歌 (177)
31. 拍手歌 (178)
32. 丈姆厝好迢迢 (179)
33. 胡蝇爱食甜 (181)

34. 阿咗好工夫..... (182)
35. 破扇引清风..... (183)
36. 桃仔红..... (183)
37. 小蜜蜂..... (184)
38. 老人气者拢掠走..... (184)
39. 天顶一块铜..... (186)
40. 红虎狮..... (187)
41. 石榴姊..... (188)
42. 外妈疼外孙..... (190)
43. 劝跋缴..... (191)
44. 天乌乌..... (192)
45. 阮阿舅..... (193)
46. 挨傩歌..... (194)
47. 美蝶采花一对对..... (195)
48. 鸡母恁围过田岸..... (196)
49. 田鸽仔..... (197)
50. 翁某船..... (198)
51. 无影歌..... (200)
52. 西北雨..... (201)
53. 白鹭鹭..... (202)
54. 牛仔知死佢知走..... (205)
55. 月娘月光光..... (206)
56. 占椅仔..... (206)
57. 狗蚁扛蜈蚣..... (208)
58. 秀才马顶跋落来..... (209)
59. 透大风..... (211)
60. 掩呼鸡..... (212)

61. 客鸟叫三声..... (213)
62. 棺篮掠胡鳅..... (214)
63. 果子歌..... (215)
64. 钉秤仔..... (216)
65. 灶鸡仔..... (218)
66. 过新年..... (219)
67. 螭埔蛭..... (220)
68. 字谜歌..... (221)
- (一) 一点一划长..... (221)
- (二) 天顶一点星..... (222)
69. 草蜢公..... (222)
70. 架口话..... (224)
- (一) 铜钉钉铜板..... (224)
- (二) 狗仔甲猴仔..... (225)
71. 乌颅头，扩橄榄..... (225)
72. 火金姑..... (226)
73. 涂鬼仔鲑..... (227)
74. 鸡角公..... (228)
75. 龙眼干..... (229)
76. 蟾仔稠石枋..... (231)
77. 无采好花插牛屎..... (232)
78. 围仔尻川三斗火..... (233)
79. 着趁咱是少年家..... (233)
80. 你通来割阮的耳..... (235)
81. 阿公头壳光溜溜..... (235)
82. 白兔仔..... (236)
83. 和尚头..... (237)

84. 围炉过年..... (238)
85. 中秋跋月饼..... (241)
86. 爬龙船..... (243)
87. 和顺歌..... (244)
88. 等要早日转咱兜..... (246)
89. 阿哥阿妹歌..... (247)
- (一) 为何阿妹怀探头..... (247)
- (二) 甲哥牵手时未到..... (249)
- (三) 看见兄来心真爽..... (250)
- (四) 要食好鱼倚海墘..... (250)
90. 行船歌..... (251)
91. 将伊拍甲变灰粉..... (256)
92. 好困爱当兵..... (258)
93. 路头工..... (258)
94. 工人三顿食无饱..... (259)
95. 风涌受苦讨海人..... (261)
96. 人车夫歌..... (262)
97. 受风受雨受枵寒..... (263)
98. 世间无公平..... (264)
99. 阿母我怀嫁..... (266)
100. 孝敬父母着真情..... (267)
101. 嫁翁着拣老实人..... (268)
102. 送君去番片..... (271)
103. 鸦片是涂..... (273)

厦门方言音系及标音说明

一、声母

p 比鞭笔	ph 砒片匹	m 妈棉物
b 味眠密	t 弟电直	th 啼天耻
n 泥年烂	l 李练日	ts 志詹织
tsh 持千七	s 四先失	k 其坚急
kh 起牵乞	h 喜掀核	g 宜研玉
○ 医燕乙		

二、韵母

a 阿	ɔ 乌	o 袄	e 锅
ai 爱	au 欧	i 医	ia 野
io 摇	iu 油	iau 姚	u 有
ua 蛙	ue 鞋	ui 位	uai 歪

m 怀	am 暗	an 按	ŋ 黄
aŋ 红	ɔŋ 王	im 音	iam 盐
in 因	ian 沿	iŋ 英	iaŋ 夹
ioŋ 勇	un 温	uan 弯	

ã 馅	õ 恶	ẽ 婴	ãi 耐
ãu 闹	ĩ 圆	iã 赢	iũ 羊
iãu 猫	uã 碗	uĩ 横	uãi 悬

ap 压	at 遏	ak 沃	ɔk 恶
ip 揖	iap 叶	it 乙	iat 谒
ik 益	iak 摔	io̯k 约	ut 骨
uat 越			

ah 鸭	ɔh 呕	oh 学	eh 呃
auh 雹	mh 默	ih 缺	iah 壁
ioh 药	iuh	iauh	ŋh 呛
uh 托	uah 活	uih 划	ueh 狹
uaih			

ãh 凹	õh 膜	ẽh 脉	ãuh 咬
ĩh 捏	ĩah 吓	iãuh	ãih
uẽh 挟			

* 没写出汉字的多为有音无字。

三、声调

调名	阴平	阳平	上声	阴去	阳去	阴入	阳入
调值	55	35	53	21	11	32	5
调号	ˊ	ˋ	ˇ	ˋ	ˊ	ˋ	ˊ
例字	冬天	和平	水酒	变化	路电	失职	十日

四、连续变调

厦门方言两字组连续变调的特点是：

1. 两字组连续时，都要发生连续变调。一般是前字变调，后字不变调。

2. 两字是主谓结构的，前字不变调；两字中，后字是轻

声的，前字也不变调。

3. 字音的变调是有规律的。字音变调后，除带-p, -t, -k尾的阳入调变调后产生入声的新调值外，其他声调的变调，一般都不产生新的调值，而是在原有声调的调值内互相转化。

下面列示两字组连续变调的一般规律：

原调	阴平	阳平	上声	阴去	阳去	阴入	阴入	阳入	阳入
						①	②	①	②
调值	55	35	53	21	11	32	32	5	5
调号	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘
变调	阳去	阳去	阴平	上声	阴去	上声	阳入	阴去	入声
调值	11	11	55	53	21	53	5	21	21
调号	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘	┘

入声①为带-h尾，入声②为带-p, -t, -k尾。

个别字连续时音调不按上述规律变化，可见随文的标音。

五、本书标音及译注符号的说明

本书熟语、歌谣的注音，声韵母方面，按实际读音标注；声调方面，既标明连读变调前的原调，也标明连续变调后的变调，原调与变调均用调号表示。句连读变调比两字组连读变调复杂一些，具体可看书中的标音实际。凡一个字音有两个调值的，左边调号显示的调值是原调，右边调号显示的调值是变调。一个字音只有一个调号的，一般用左边的调号显示，那是不变调的字音，属于原调系统。字音没标明调号的，表示轻声。

想进一步了解厦门方言音系和词汇、语法等有关问题，可参考周长楫、欧阳忆耘合著的《厦门方言研究》（福建人民出

版社 1998 版)。

下面是标音举例：

大猴哄鸡 tua₁ kau₁ haŋ₁ kue₁

一粒一 it₁ liap₁ it₁

吊肉跋死猫——看有食无

tiau₁ bah₁ puah₁ si₁ niau₁——khuã₁ u₁ tsiah₁ bo₁

脚踏马屎傍官气

kha₁ tah₁ be₁ sai₁ pŋ₁ kuã₁ khui₁

狗蚁搬家齐出动，

kau₁ hia₁ puã₁ ke₁ tsiau₁ tshut₁ taŋ₁

挨挨阵阵无闲工。

ue₁ ue₁ tin₁ tin₁ bo₁ iŋ₁ kaŋ₁

有关符号的说明：

【注】表示对某些方言词语或句子的注释。

【解】表示对该条熟语的解释、说明。

【提示】表示对某一歌谣历史背景、产生缘由或思想内容等的说明。

【意译】用普通话对该首歌谣的翻译。

厦门方言常用训读字方言字表

本书常用训读字表

字形	读音	意义	字形	读音	意义
脚	kha ¹	脚	田	tshan ¹	田地
要	beh ¹	要	多	tsue ¹	多
压	teh ¹	压	揪	khiu ¹	揪,拉
无	bo ¹	没,没有不	到	kau ¹	到
咬	ka ¹	咬	拿	thet ¹	拿
齐	tsiau ¹	均匀,整齐	跟	te ¹	跟,随
盖	kham ¹	盖	榨	khueh ¹	榨
锄	ti ¹	锄	短	te ¹	短
你	li ¹	你	人	laŋ ¹	人
在	ti ¹	在	肉	bah ¹	肉
娶	tshua ¹	娶	找	tshe ¹	找
易	kue ¹	容易	挤	khueh ¹	挤
拾	khioh ¹	拣	捞	hɔ ¹	捞
的	e ¹	的	个	e ¹ (le ¹)	的
虹	khiŋ ¹	彩虹	谁	siaŋ ¹	谁,谁人
摔	siak ¹	摔,跌	薯	tsu ¹	薯
恨	gin ¹	恨	咱	lan ¹	咱们,我们
续	sua ¹	接续	块	te ¹	块